Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każda dusza władzom zwierzchnim niech będzie podporządkowana. Nie bowiem jest władza, jeśli nie od Boga, ― zaś będące od Boga wyznaczone są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każda dusza władzom będących wyższymi od niech będzie poddana nie bowiem jest władza jeśli nie od Boga te zaś będące władze przez Boga które są wyznaczone są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy człowiek\* niech będzie poddany władzom rządzącym.\*\* \*\*\* Nie ma bowiem władzy, jak tylko od Boga, a te, które są, ustanowione zostały przez Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każda dusza\* władzom wznoszącym się nad niech się podporządkowuje\*\*. Nie bowiem jest władza, jeśli nie od Boga, (te) zaś będące przez Boga wyznaczone są; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każda dusza władzom będących wyższymi od niech będzie poddana nie bowiem jest władza jeśli nie od Boga (te) zaś będące władze przez Boga które są wyznaczone są |

1. 1) Hebr.: Każda dusza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym czasie w Rzymie panował Neron. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>630 3:1</x>; <x>670 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 8:15</x>; <x>500 19:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: człowiek. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja zamiast słów "Każda dusza władzom wznoszącym się nad niech się podporządkowuje": "Wszystkim władzom wznoszącym się nad podporządkowujcie się". [↑](#footnote-ref-7)